Porównanie tłumaczeń Marka 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przy więc powstaniu gdy powstaliby kogo z nich będzie żona bowiem siedmiu mieli ją za żonę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy zmartwychwstaniu, kiedy zmartwychwstaną, którego z nich będzie żoną? Bo siedmiu miało ją za żonę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W (zmartwych) powstaniu, [kiedy powstaną,] kogo (z) nich będzie żoną? Bowiem siedmiu (miało) ją (jako) żonę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przy więc powstaniu gdy powstaliby kogo (z) nich będzie żona bowiem siedmiu mieli ją (za) żonę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Którego z nich żoną będzie przy zmartwychwstaniu? Bo przecież siedmiu ją miało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przy zmartwychwstaniu więc, gdy powstaną, którego z nich będzie żoną? Bo siedmiu miało ją za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przy zmartwychwstaniu gdy powstaną, któregoż z nich będzie żoną? bo siedm ich mieli ją za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W zmartwychwstaniu tedy, gdy powstaną, któregoż z tych będzie żona? Bo siedm ich mieli ją za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy zmartwychwstaniu więc, gdy powstaną, którego z nich będzie żoną? Bo siedmiu miało ją za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy zmartwychwstaniu, gdy powstaną z umarłych, którego z nich żoną będzie? Bo tych siedmiu miało ją za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zmartwychwstaniu więc, którego z nich będzie żoną? Siedmiu przecież miało ją za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro siedmiu miało ją za żonę, przy zmartwychwstaniu - jeśli powstaną - którego z nich będzie żoną?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy więc wstaną przy zmartwychwstaniu, którego z nich będzie żoną? Przecież siedmiu miało ją za żonę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czyją więc żoną będzie po zmartwychwstaniu? Należała przecież do każdego z siedmiu braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyją ona będzie żoną, kiedy zmartwychwstaną? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У воскресіння, коли вони воскреснуть, котрому з них буде вона дружиною? Бо семеро її мали за дружину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tym wstaniu na górę kogo z nich będzie żona? Ci bowiem siedmioro mieli ją jako żonę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem we wskrzeszeniu, gdy powstaną, kogo z nich będzie żoną? Bo siedmiu ją miało za żonę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podczas Zmartwychwstania czyją żoną ona będzie? Bo wszystkich siedmiu miało ją za żonę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żoną którego z nich będzie przy zmartwychwstaniu? Przecież siedmiu pojęło ją za żonę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli rzeczywiście umarli zmartwychwstaną, to czyją będzie wtedy żoną, skoro wszyscy bracia się z nią ożenili? |